

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Горбаневой Виктории Вадимовны «Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Актуальность исследования Виктории Вадимовны Горбаневой обусловлена тем, что несмотря на значительное количество научных исследований, посвященных формированию межкультурной коммуникативной компетенции, выявлена необходимость: во — первых, поиска новых средств формирования межкультурной коммуникативной компетенции у обучающихся филологического профиля с уточнением структурных и содержательных компонентов данной компетенции; во — вторых, развития у школьников филологического профиля старшей школы умений в письменном переводе с английского языка на русский; в — третьих, включения поэтических произведений как текстов культуры в содержание обучения, с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

Диссертантом проведен детальный анализ научных источников по вопросам формирования межкультурной коммуникативной компетенции, в целом, и обучающихся старшей школы филологического профиля, в частности. В рамках проведенного исследования были выявлены и теоретически обоснованы структурные компоненты межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся филологического профиля, уточнено понятие «культурно адекватный перевод» с позиции формирования у учеников филологического профиля старшей школы межкультурной коммуникативной компетенции, выявлены и описаны условия обучения с целью формирования названной компетенции, определены и обоснованы преимущества включения англоязычных поэтических произведений в содержание обучения с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции, описаны характеристики поэтического произведения, выделены стилистические приемы перевода для передачи метонимии и метафоры и лексические приемы перевода для передачи топонимов, пословиц и ключевых лексических единиц в англоязычных поэтических произведениях.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении понятия «культурно адекватный перевод» применительно к англоязычным поэтическим произведениям, представляющего собой средство формирования представлений об иноязычной культуре, в основе которого лежит интерпретация ценностей иноязычной культуры с позиции этического аспекта, при сопоставлении с ценностями родной культуры, трактовке

